

Beata Podlaska

Praca magisterska: *Rechtssprache als Fachsprache am Beispiel von Eheverträgen*

Promotor: dr Ahmed Rafik Trad

Rok obrony: 2007

Tytuł zawodowy: tłumacz przysięgły języka niemieckiego, magister filologii germańskiej

Rok zaprzysiężenia: luty 2020

Stanowisko: asystent

Instytut Neofilologii, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego, Filologia Germańska

Zainteresowania naukowe: tłumaczenia prawnicze i ekonomiczne, translatoryka, translodydaktyka, kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce.

Prowadzone zajęcia:

- praktyczna nauka języka niemieckiego,
- teoria i praktyka tekstów specjalistycznych,
- wybrane zagadnienia gramatyki kontrastywnej,
- język biznesu.

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- Członkostwo w Polskim Stowarzyszeniu Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS,
- Członkostwo w Lubelskim Stowarzyszeniu Tłumaczy.

Udział w konferencjach naukowych:

- 07-09 października 2021 r. – udział w 5. Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej TRANSLATION LANDSCAPES zorganizowanej w Pobierowie, tytuł referatu: *„Der Weg zur staatlichen Prüfung in einem Online-Kurs – Analyse der häufigsten Fehler der Kandidaten für vereidigte Übersetzer in Polen.”*

Doskonalenie zawodowe (studia, kursy, warsztaty, szkolenia)

Studia Podyplomowe:

- *Tłumacz konferencyjny w zakresie języka niemieckiego*, Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie;
- Studia Podyplomowe *Rachunkowość*, Wydział Organizacji i Zarządzania, Politechnika Śląska w Gliwicach;

- Studia Podyplomowe *Prawo dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych*, Wydział Humanistyczny, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie;
- Studia podyplomowe *Przygotowanie pedagogiczne do nauczania języka obcego w szkole*, Wyższa Szkoła Kształcenia Zawodowego w Przemyślu (przewidywany termin ukończenia: grudzień 2021 r.).

Kursy, warsztaty, szkolenia:

- 23.11.2007 r. I Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, Górnośląskie Koło PT TEPIS, Katowice;
- 08/09.10.2013 r Szkolenie Odnosząca sukcesy kadra kierownicza, Etta – Doradztwo i Treningi dla Biznesu, Katowice;
- 04.2016 r. – 01.2017 r. Kurs mentorski online przygotowujący do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Kancelaria Prawna Swigonska & Partners Ltd w Londynie;
- 22/23.10.2016 r. Szkolenie Audyt, Rachunkowość, Podatki w sekcji języka niemieckiego, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin;
- 25.01.2017 r. Szkolenie Jak tłumaczyć orzeczenia sądowe w sprawach cywilnych? Warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Warszawa;
- 18.03.2017 r. Szkolenie Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wypisów z ksiąg wieczystych. Warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Warszawa;
- 04.2017 r. – 08.2017 r. Szkolenie online z tłumaczenia orzeczeń sądowych – język niemiecki, Kancelaria Prawna Swigonska & Partners Ltd w Londynie;
- 07.04.2018 r. Szkolenie dotyczące rozporządzenia Parlamentu UE i Rady 2016/679 RODO, Górnośląskie Koło PT TEPIS;
- 16.06.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej (prawo cywilne) – Wyroki w sprawach cywilnych – kwestie terminologiczne i warsztaty tłumaczeniowe, PT TEPIS Warszawa;
- 30.06.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych Język polski dla tłumaczy tekstów specjalistycznych część I, PT TEPIS Warszawa;
- 15.09.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych Język polski dla tłumaczy tekstów specjalistycznych część II, PT TEPIS Warszawa;
- 01.03.2019 r. VIII Białostockie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych – Tłumaczenie rozpraw sądowych z zakresu prawa karnego, Podlaskie Koło PT TEPIS, Białystok;

- 06.04.2019 r. Szkolenie dla tłumaczy języka niemieckiego Reprezentacja i pełnomocnictwa w ujęciu porównawczym; warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe, Fundacja FreeLING, Wrocław;
- 07.04.2019 r. Szkolenie dla tłumaczy języka niemieckiego Prawo spadkowe w krajach niemieckiego obszaru językowego – warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe, Fundacja FreeLING, Wrocław;
- 13.04.2019 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczy Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej (prawo cywilne) – Jak tłumaczyć pozwy i wyroki w postępowaniu cywilnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 11.05.2019 r. Szkolenie z zakresu prawa karnego, Górnośląskie Koło PT TEPIS, Sosnowiec;
- 05.10.2019 r. Warsztaty tłumaczeniowe z zakresu sprawozdań finansowych w sekcji języka niemieckiego, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin;
- 19/20.10.2019 r. XXXIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS, Warszawa;
- 10.01.2020 r. Tłumacz przysięgły: jak przeżyć pierwszy rok w zawodzie, szkolenie online;
- 18.01.2020 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczy Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej – Jak tłumaczyć pisma sądowe w postępowaniu cywilnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 19.01.2020 r. Szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczy Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej – Jak tłumaczyć pisma sądowe w postępowaniu karnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 22.04.2020 r. Dokumentacja RODO dla tłumaczy przysięgłych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 29.04.2020 r. Egzekwowanie praw tłumacza w kontaktach z sądami część I, PT TEPIS, szkolenie online;
- 06.05.2020 r. Egzekwowanie praw tłumacza w kontaktach z sądami część II, PT TEPIS, szkolenie online;
- 13.05.2020 r. Postępowanie przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej z perspektywy tłumacza i jego obrońcy, PT TEPIS, szkolenie online;
- 06.06.2020 r. Koszty podróży tłumacza, PT TEPIS, szkolenie online;
- 17.06.2020 r. Wynagrodzenie tłumacza przysięgłego, PT TEPIS, szkolenie online;
- 18.06.2020 r. 50 przydatnych terminów z procedury cywilnej, Textem, szkolenie online;
- 17/18.10.2020 r. Konferencja Jubileuszowa PT TEPIS i XXXIV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego;
- 14.02.2021 r. Postępowanie przygotowawcze. Tłumaczenie w toku dochodzenia i śledztwa, PT TEPIS, szkolenie online;

- 07.03.2021 r. Tłumaczenie rozpraw sądowych w sprawach karnych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 14/20.03.2021 r. VI Kongres Tłumaczy Tłumacz w zmieniającym się świecie, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy i UMCS;
- 08.03/15.03.2021 r. Pluricentryzm w teorii i praktyce tłumaczenia na przykładzie austriackich dokumentów urzędowych i prawniczych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 19.03.2021 r. Wybrane aspekty prawa karnego procesowego ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki terminologicznej, szkolenie online;
- 12.04/19.04.2021 r. Pluricentryzm w teorii i praktyce tłumaczenia na przykładzie szwajcarskich dokumentów urzędowych i prawniczych, PT TEPIS, szkolenie online;
- 09.07.2021 r. Jak stawiać przecinki, aby zdania miały sens? Przyjaźnie o polskiej interpunkcji, Uniwersytet Śląski w Katowicach, szkolenie online.

Publikacje:

- **Artykuł recenzyjny:** *Polszczyzna. O większą poprawność językową tekstów prawniczych i nie tylko*, Maciej Malinowski, Kraków: Wydawnictwo Drukarnia-Ekodruk s.c., 2018, 312 stron, ISBN: 978-83-948679-8-0 Linguodidactica Tom XXIV, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2020 r.
- **Artykuł:** *Wybrane problemy w przekładzie polskich i niemieckich świadectw szkolnych* [W:] ORBIS LINGUARUM, vol 55, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Dresden-Wrocław 2021, s. 233-247.
- **Artykuł w druku po uzyskaniu pozytywnych recenzji:** *E-learning w kształceniu kandydatów na tłumaczy przysięgłych* [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3 (red. A.D. Kubacki, K. Sowa-Bacia) Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków.

Kontakt:

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Instytut Neofilologii – Filologia Germańska,

Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pokój 403.

e-mail: beata.podlaska@up.krakow.pl